

上海交通大学 法语(中法合作办学)专业培养方案 (2018 级)

Programme de formation (promotion 2018) de la spécialité Langue française (en partenariat sino-français)

一、 培养目标与规格

I. Objectifs et standards de la formation

1. 人才培养目标

1. Objectifs de la formation des talents

上海交通大学法语（中法合作办学）专业主要依托上海交大-巴黎高科卓越工程师学院设置，学院结合新时代社会发展对小语种人才的需求，在价值引领、知识探究、能力建设、人格养成“四位一体”育人理念的指导下，充分发挥学院中法合作办学与工科的优势，在满足传统语言专业人才培养目标的基础上，重点培养不仅具备深厚语言文学功底、同时又具备工程能力、管理能力与国际化交流能力的文工交叉复合型法语人才。

La spécialité Langue française (en partenariat sino-français) de l'Université Jiao Tong de Shanghai est instituée par le SPEIT. Sous la direction du concept de formation « 4-in-1 », soit l'orientation des valeurs, l'exploration des connaissances, la formation des compétences, et le développement de la personnalité, l'école répond bien aux besoins du développement social de la nouvelle ère envers des talents en langues minoritaires, et met en œuvre l'avantage du partenariat sino-français et de la science appliquée sous le modèle de coopération sino-française du SPEIT. Nous visons à former des talents de compétences transverses qui excellent en langue, en littérature, mais aussi en ingénierie, en gestion et en communication internationale, pour constituer un avantage original de talents de français, de science et technologie et de compétences pratiques.

学院不仅要求学生掌握传统语言专业的基本语言技能、如听、说、读、写、译等基本语言能力、跨文化交际能力以及一定的法语文学修养；同时，学有余力的同学可辅修一个工科专业，让学生掌握扎实的理工类基础知识、较宽的工科综合技能、以及较强的逻辑思维能力和表达能力、解决问题的能力；由此，形成独特的应用型科技法语人才优势，学生能适应新时代科技快速发展对复合型法语人才的能力需求，为学生未来发展提供更大的空间。

Les élèves sont censés maîtriser les techniques fondamentales traditionnelles d'une langue – savoir écouter, parler, lire, écrire et traduire, avoir la capacité de communication interculturelle, et des connaissances sur la littérature française ; en même temps, ceux qui ont davantage d'efforts peuvent apprendre secondairement une spécialité d'ingénierie, ce qui leur permet de maîtriser des connaissances fondamentales solides de la science d'ingénierie, de vastes techniques, de fortes capacités de logique, d'expression et de résolution des problèmes ; ainsi, est formé l'avantage original des talents de français d'une compétence scientifique pratique. Les élèves de compétences composées peuvent répondre aux besoins du développement rapide de la science et la technologie de la nouvelle ère et bénéficient d'un plus grand espace pour leur perspective personnelle.

2. 人才培养规格

2. Standards de la formation

(1) 价值引领

坚定理想信念，拥护中国共产党的领导，践行社会主义核心价值观；厚植家国情怀、勇于担当、敢当大任，具有责任心和社会责任感；热爱专业、立足行业，注重职业道德修养；追求真理、勇于探索，以中华民族伟大复兴和全人类福祉为己任励精图治。

(1) Orientation des valeurs

Persévérer dans le rêve, soutenir la direction du PCC, pratiquer les valeurs fondamentales du socialisme ; s'attacher à la famille et à la patrie, être brave pour assumer les grandes responsabilités, avoir le sens de la responsabilité envers la société ; aimer la spécialité, avoir les pieds sur terre, prêter une grande attention à la qualité professionnelle ; poursuivre la vérité, continuer à explorer, œuvrer pour le redressement de notre nation et le bien-être de l'humanité tout entière.

(2) 知识探究

(2) Exploration des connaissances

掌握外国语言文学的一些基本理论、专业知识，国内外以及古今相关历史背景，了解当年国际社会发展动态，博览多学科专业知识、管理知识和人文艺术知识；另外在学习外语类专业知识与能力的同时，掌握信息工程、能源动力或机械工程三个工科专业之一的工科专业知识与应用实践能力，形成通专兼备的知识体系和扎实的实践技能。

Maîtriser les théories essentielles et connaissances professionnelles de la langue et littérature étrangères, ainsi que le contexte historique chinois et étranger, ancien et contemporain, connaître l'actualité du développement social international, parcourir les connaissances de différentes disciplines, de gestion, de sciences humaines et d'art ; en plus des connaissances et compétences de la langue étrangère, maîtriser les connaissances de l'ingénierie et les compétences pratiques d'une des trois spécialités d'ingénierie, et constituer un système de connaissances générales et spéciales et de technique de pratique solide.

(3) 能力建设

(3) Formation des compétences

掌握科学思维方法和科学研究方法，精通外语专业听、说、读、写、译基本的应用与实践能力；培养批判性思维，具备求实创新意识和严谨的科学素养；培养团队合作与组织管理能力，具备与多国家与跨文化背景合作共事的能力；提高审美和鉴赏能力和创作水平；具有工科专业的计算思维与系统解决问题的能力；认识到终身学习的重要性，并具备自主学习能力。

Maîtriser les méthodes de pensée et de recherche scientifiques, avoir la capacité appliquée et pratique d'écouter, de parler, de lire, d'écrire et de traduire dans l'apprentissage de la langue étrangère ; former un esprit critique, rechercher la vérité et l'innovation et avoir une qualité de précision dans la science ; former la capacité de coopération d'équipe, d'organisation et de gestion, pouvoir collaborer avec les personnes de

différents pays et contextes culturels ; renforcer le jugement esthétique, ainsi que la capacité de création esthétique ; avoir la pensée de calcul et la capacité systématique de résoudre des problèmes ; se rendre compte de l'importance des études permanentes et pouvoir se perfectionner dans les études.

(4) 人格养成

(4) Développement de la personnalité

培养志存高远、意志坚强的品质，具有脚踏实地、勤于进取和团结协作精神；理解技术与道德伦理之间的关系；具有较好的身体素质和心理素质，以及视野开阔、开放包容的态度，拥有人类命运共同体意识。

Eriger un rêve long et former une fermeté spirituelle, avoir les pieds sur terre, chercher toujours des progrès et avoir l'esprit d'équipe ; comprendre la relation entre la technologie, la morale et l'éthique ; avoir une bonne qualité physique et psychologique, une vision ouverte et une attitude tolérante. Avoir le sens de la communauté du destin humain.

二、 规范与要求

II. Règles et exigences

1、“四位一体”培养规范

1. Règles sur le concept de formation « 4-in-1 »

A. 价值引领

A1 坚定理想信念，践行社会主义核心价值观：引导学生树立远大理想，提高学生对社会主义核心价值观的认识水平，自觉将个人发展融于国家民族发展之中。

A2 厚植家国情怀，担当民族伟大复兴重任：提倡爱家爱国相统一，强化责任意识，激发使命担当，自觉肩负起民族和时代的重任。

A3 立足行业领域，矢志成为国家栋梁：立志成为外国语言文学行业的学术大师、行业领军人或卓越精英，为国家为社会发展贡献智慧和力量。

A4 追求真理，树立创造未来的远大目标：坚持真理，遵循规律，尊重科学，树立远大目标，实现人生价值。

A5 胸怀天下，以增进全人类福祉为己任：传承文化、植根中华文明、推动构建人类命运共同体。

A. Orientation des valeurs

A1. Persévérer dans le rêve, pratiquer les valeurs fondamentales du socialisme : guider les élèves pour ériger de grands rêves, renforcer les connaissances sur les valeurs fondamentales du socialisme et s'intégrer volontairement dans le développement de la nation et du pays.

A2. S'attacher à la famille et à la patrie, être brave pour assumer les grandes responsabilités du redressement de la nation : Préconiser l'union de l'attachement à la famille et à la patrie, renforcer le sens de la responsabilité, inciter les élèves à assumer leur mission et leur responsabilité envers la nation et notre ère.

A3. S'implanter dans le domaine professionnel et s'efforcer de devenir pilier du pays : nourrir l'ambition de devenir maître académique, pionnier ou élite du domaine de l'informatique, consacrer l'intelligence et l'énergie au développement du pays et de la société.

A4. Poursuivre la vérité, fixer un but à long terme pour créer un meilleur avenir : insister sur la vérité, respecter les lois et les sciences, fixer un but à long terme et réaliser les valeurs personnelles.

A5. Nourrir de nobles ambitions, œuvrer pour le bien-être de toute l'humanité : transmettre la culture, s'enraciner dans la culture chinoise, promouvoir la construction de la communauté du destin humain.

B. 知识探究

B1 深厚的基础理论：掌握宽厚的外国语言文学与基本的数理知识，构建扎实的语言、文学以及工程科技理论知识体系，具备逻辑思维和计算思维能力。

B2 扎实的专业核心：完整掌握本专业所需的核心专业知识，熟练掌握语言学习与应用基本技能，文学、历史、哲学等宏观与微观理论与背景知识，并具有较强的解决工程应用问题的分析计算和系统解决问题的综合能力。

B3 宽广的跨学科知识：通过学科交叉融合，培养宽口径、跨专业人才，适应科学技术快速发展和应用的当代社会。

B4 领先的专业前沿：通过与国内外高校、学术机构和企业合作将最新研究成果和行业动态融入本科教学，使学生了解本专业学术前沿，并且培养持续关注的好习惯。

B5 广博的通识教育：要求学生在基础教育所达到的知识水平上实现进一步的提升，具备中英法三语语言、人文和管理素质。

B. Exploration des connaissances

B1. Connaissances profondes des théories fondamentales : maîtriser des connaissances profondes sur la langue et la littérature étrangères, et des connaissances élémentaires sur les mathématiques et la physique, construire un système de connaissances théoriques de la langue, la littérature et la science d'ingénierie, avoir une pensée logique et un esprit de l'informatique.

B2. Connaissances solides de la spécialité : maîtriser les connaissances essentielles de la spécialité, bien maîtriser les techniques élémentaires de l'apprentissage et de l'application des langues, les théories et les connaissances générales et détaillées sur la littérature, l'histoire et la philosophie, et avoir la capacité systématique d'analyse, de calcul et de résolution des problèmes dans la pratique.

B3. Vastes connaissances interdisciplinaires : à travers une fusion des disciplines, former des talents de compétences vastes et interdisciplinaires, pour s'adapter au développement rapide et à l'application des sciences et technologies de la société contemporaine.

B4. Connaissances avancées de la spécialité : à travers la coopération entre les écoles chinoises et étrangères, les établissements académiques et les entreprises, introduire les derniers fruits et les avancées du domaine dans l'enseignement en licence, permettre aux élèves de connaître les avancées de la spécialité et de s'habituer à les suivre.

B5. Enseignement des connaissances générales : demander aux élèves d'aller au-delà des connaissances de l'enseignement élémentaire, et de se perfectionner en langues chinoise, anglaise et française, en sciences humaines et en management.

C. 能力建设

C1 审美与鉴赏能力：具备对文学艺术、信息数字应用的初步审美能力。

C2 沟通协作与管理领导能力：具有一定的组织管理，能够与不同类型、不同文化背景的人合作共事，具有团队合作能力。

C3 批判性思维、实践与创新能力：能够开展批判性思考和创造性工作，善于运用知识发现和解决问题。

C4 跨文化沟通交流与全球胜任力: 具备中、英、法三语熟练应用能力和快速环境适应能力, 能够与来自不同文化背景的人沟通交流。

C5 终身学习和自主学习能力: 认识到终身学习的重要性, 并具备自主学习能力。

C. Formation des compétences

C1. Jugement esthétique et habilité d'apprécier : avoir le jugement esthétique élémentaire sur la littérature, l'art et l'application de l'informatique.

C2. Capacité de coopération, de gestion et de leadership : avoir une capacité d'organisation, de coopération avec les gens de différents types et contextes culturels, ainsi qu'un esprit d'équipe.

C3. Esprit critique, capacité de pratique et d'innovation : pouvoir procéder à une pensée critique et un travail créatif, et découvrir et résoudre des problèmes avec les connaissances acquises.

C4. Communication et échanges interculturels et capacité de travailler dans le monde entier : pouvoir appliquer couramment le chinois, l'anglais et le français, être capable de s'adapter rapidement à l'environnement, pouvoir communiquer et échanger avec les gens de différentes cultures.

C5. Etudes permanentes et indépendantes : se rendre compte de l'importance des études permanentes et pouvoir étudier de manière indépendante.

D. 人格养成

D1 刻苦务实、意志坚强: 勤于思考, 刻苦钻研, 具有坚强的意志品质。

D2 努力拼搏, 敢为人先: 脚踏实地, 不慕虚名; 勤奋努力, 追求卓越。

D3 诚实守信，忠于职守：诚实正直，恪尽职守，工作主动。

D4 身心和谐、体魄强健：具有良好的心理素质和雄健的体魄。

D5 崇礼明德，仁爱宽容：传承中华民族伟大传统，宽以待人，严于律己；具有对多元文化的包容心态和宽阔的国际化视野。

D. Développement de la personnalité

D1. Travailler dur, tenir compte de la pratique, avoir une fermeté spirituelle : aimer penser, travailler dur dans les recherches, avoir la persévérance et la fermeté.

D2. Faire preuve d'opiniâtreté, être brave : avoir les pieds sur la terre, ne pas rechercher la vanité ; travailler de manière opiniâtre, se perfectionner sans arrêt.

D3. Etre honnête et fidèle dans le travail : faire preuve d'honnêteté, bien assumer l'emploi, être actif dans le travail.

D4. Maintenir l'harmonie entre le corps et l'esprit, avoir une bonne santé : posséder une bonne qualité psychologique et une bonne santé physique.

D5. Respecter la politesse et la morale, avoir une bienveillance et une tolérance : transmettre les traditions de notre pays, être tolérant envers les autres et strict vis-à-vis de soi-même ; comprendre la diversité culturelle et avoir une vision internationale.

2. 能力要求

2. Exigences des compétences

要求 1：语言应用能力

熟练掌握法语与英语基本的听、说、读、写、译能力，并能在实际工作、社会交流、科学研究中熟练应用。

(1) Capacité de l'application des langues

Avoir une bonne maîtrise du français et de l'anglais dans la compréhension orale/écrite, l'expression orale/écrite et la traduction, et être capable de bien utiliser des langues dans le travail, la communication sociale et la recherche scientifique.

要求 2：文工交叉的跨学科能力

在语言学习的基础上，通过数理计算机等跨学科课程的学习，学会利用跨学科视角发现、分析与解决问题的能力。

(2) Capacité interdisciplinaire en sciences humaines et ingénierie

En plus de la maîtrise des langues, être capable de découvrir, d'analyser et de résoudre des problèmes d'un point de vue interdisciplinaire, à travers des cours interdisciplinaires tels que les mathématiques, la physique et l'informatique.

要求 3：文学艺术与审美能力

储备一定的文学、艺术与审美知识，对文学、艺术作品、生活有一定的欣赏、审美与鉴别能力。

(3) Capacité littéraire, artistique et esthétique

Disposer d'une certaine quantité de connaissances en littérature, art et esthétique, et avoir la capacité d'appréciation, d'esthétique et de distinction dans la littérature, les œuvres d'art et la vie.

要求 4: 学术研究能力

在语言、文学、社会、历史等知识积淀的基础上, 能够进行批判性思考和创造性工作, 获得论文选题、搜集资料、撰写毕业论文和参与学术交流的能力。

(4) Capacité de recherche académique

Avec l'accumulation des connaissances en langue, littérature, société et histoire, être capable de mener une réflexion critique et un travail créatif, avoir la capacité de sélectionner le sujet de mémoire, de collecter des informations, de rédiger le mémoire et de participer à des échanges académiques.

要求 5: 跨文化沟通能力

能够在跨文化的环境中与业界同行及社会公众进行有效沟通和交流, 包括撰写报告和设计文稿、陈述发言、清晰表达或回应指令。

(5) Capacité de communication interculturelle

Avoir la capacité de communiquer efficacement avec les collègues dans l'industrie et le public dans un contexte interculturel, y compris la rédaction des rapports et la conception des manuscrits, la présentation et le discours, l'expression claire et la capacité de répondre aux instructions.

要求 6： 团队合作能力

能够在多学科背景下的团队工作或活动中完成相关交付的各项任务。

(6) Capacité de coopération dans une équipe

Être capable d'accomplir des missions données au sein d'une équipe multidisciplinaire.

要求 7： 项目以及经济管理能力

理解并掌握管理原理与经济决策方法，具备一定的企业与管理能力，并能在多学科环境中应用。

(7) Capacité de gestion de projet et d'économie

Connaître et maîtriser les principes de la gestion d'ingénierie et les méthodes de la prise de décision économique, posséder des compétences de la gestion des entreprises et d'économie, et être capable de les appliquer dans un environnement multidisciplinaire.

要求 8：现代信息工具使用能力

能够掌握并使用现代化的信息技术工具进行有效地信息处理、文件办公以及沟通交流。

(8) Capacité d'utiliser des outils modernes

Être capable de maîtriser et d'utiliser les outils informatiques modernes pour traiter efficacement de l'information et des documents et communiquer.

要求 9：履行职业规范能力

具有人文社会科学素养、社会责任感，能够在工作岗位中理解并遵守职业道德和规范，履行责任。

(9) Capacité de respecter des normes professionnelles

Être cultivé en sciences humaines et sociales, posséder de la responsabilité sociale, pouvoir comprendre et respecter l'éthique et les normes professionnelles dans le travail, et assumer des responsabilités.

要求 10：终身学习能力

具有自主学习和终身学习的意识，能与时俱进、保持不断适应社会发展要求的能力。

(10) Apprentissage permanent

Avoir la conscience de l'apprentissage indépendant et de l'apprentissage tout au long de la vie, être capable d'avancer avec le temps et de s'adapter au développement social.

三、 课程体系构成

III. Composition du cursus

1) 通识教育课程 (41 学分)

1. Cursus d'enseignement général (41 crédits)

通识教育课程由**五**部分组成，即公共课程 33 学分、人文学科 6 学分、新时代社会认知实践 2 学分，共 41 个学分。公共课程含思想政治类课程、英语、体育等。

Le programme d'enseignement général se compose de **trois** parties : les cours publics (33 crédits), les sciences humaines (6 crédits) et la pratique de cognition sociale à l'ère nouvelle (2 crédits), avec 41 crédits au total. Les cours publics comprennent les cours idéologiques et politiques, l'anglais, l'éducation physique, etc.

2) 专业教育课程 (100 学分)

2. Programme d'enseignement professionnel (100 crédits)

基础教学课程包括本专业必修课程与选修课程，其中法语专业基础类必修课程 39 学分、基础类选修课程 6 学分、专业类课程 9 学分，数理模块课程 46 学分。

Le programme d'enseignement fondamental comprend des cours obligatoires et des cours à option dans cette spécificité, y compris les cours obligatoires de français fondamental (39 crédits), les cours à option fondamentaux (6 crédits), les cours professionnels (9 crédits), et les cours dans le module de mathématiques et de physique (46 crédits).

3) 专业实践类课程 (11 学分)

3. Programme de Pratique professionnelle (11 crédits)

本专业注重学生的实践实习环节的教育，要求学生完成专业综合训练 8 学分和军事技能训练 3 学分。

Cette spécialité attache une grande importance aux pratiques et aux stages des élèves. Les élèves doivent accomplir des pratiques professionnelles (8 crédits) et des formations de compétences militaires (3 crédits).

四、学制、毕业条件与学位

IV. Système scolaire, conditions d'obtention du diplôme et diplômes

本专业学制为 4 年，实行弹性学制，允许学生在取得规定的 152 学分后提前毕业，也允许延长学习年限，但一般不超过六年。

La formation dure 4 ans avec une flexibilité : les élèves sont capables d'obtenir les diplômes en avance après avoir obtenu 152 crédits requis. Ils peuvent aussi prolonger la durée des études, mais qui ne dépasse normalement pas 6 ans.

学生修完本专业培养计划规定的课程及教学实践环节，取得规定的学分，完成毕业设计（论文）且通过答辩，准予毕业；德、智、体考核合格，符合《上海交通大学关于授予本科学士学位的规定》条件的，可授予文学学士学位。

Les élèves peuvent obtenir leur diplôme après avoir suivi les cours et les pratiques requis dans le plan de formation de cette spécialité, obtenu les crédits requis, terminé le projet final (le mémoire) et réussi la soutenance ; les élèves qui réussissent les examens moral, intellectuel et physique conformément aux conditions requises dans les « Règlements sur l'attribution du diplôme de licence de l'Université Jiao Tong de Shanghai », peuvent être décernés un diplôme de licence en lettres.

五、课程设置一览

V. Tableau du Coursus